

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΤΗΣ Α. Υ. ΤΟΥ ΠΡΙΓΚΗΠΟΣ ΤΗΣ ΣΑΞΩΝΙΑΣ ΜΑΪΝΙΓΓΕΝ



Ἀξιότιμε κύριε Διευθυντὰ τῆς «Ἐστίας».

Ἀνέγνωσα μετ' εὐχαριστήσεως ἐν τῷ περιοδικῷ ὑμῶν τὸ ἄρθρον περὶ τῆς ἀνευ καπνοῦ κτλ. πυρίτιδος, ὅπερ ἔστειλα εἰς τὸν φίλον μου κύριον συνταγματάρχην Κοκκίδην.

Εἶδον ὅμως μετ' ἀπορίας ἐκ τῆς μικρᾶς εἰσαγωγῆς, ἣν προετάξατε, ὅτι νομίζετε ἐμὲ τὸν συγγραφέα. Χάριν τῆς ἀκριβείας καὶ διότι δὲν ἔχω διόλου ὄρεξιν νὰ ἀναλάβω τὴν εὐθύνην ὄλων τῶν περιεχομένων, σὰς παρακαλῶ νὰ γνωστοποιήσητε εἰς τοὺς ἀναγνώστας ἡμῶν, ὅτι τὸ πρωτότυπον ἐδημοσιεύθη πρὸ μηνῶν εἰς γερμανικὸν στρατιωτικὸν περιοδικόν: «Ἐτήσια βιβλία διὰ τὸν γερμανικὸν στρατὸν καὶ στόλον» (Jahrbücher für deutsche Armee und Marine) καὶ ὅτι ἐγὼ οὐδὲν ἄλλο εἶμαι ἢ μεταφραστὴς.

Διατελῶ, Κ. Διευθυντὰ, ὄλως πρόθυμος
ΒΕΡΝΑΡΔΟΣ

Πρίγκηψ· διάδοχος τῆς Σ. Μάϊνιγγεν.

Ἐν Βερολίῳ τῇ 3 Αὐγούστου 1889.

Σ. Τ. Δ. Εὐχαρίστως δημοσιεύοντες τὴν ἐπιστολὴν ταύτην τῆς Α. Υ. σπεύδωμεν νὰ προσθέσωμεν ὅτι ἐν τῇ σημείωσει ἥτις προετάχθη κατὰ τὴν δημοσίευσιν τοῦ εἰρημένου ἄρθρου ἐρρέθη ἀκριθῶς ὅτι ἐν αὐτῷ *surwifelt* αἱ ἐν Γερμανίᾳ γυνῶμαι περὶ τοῦ νέου ὄπλου. Νῦν ὠρισμένως δηλοῖ ἡ Α. Υ. ὁ πρίγκηψ πῶθεν μετέφρασε τὸ ἄρθρον, καὶ τὴν δῆλωσιν ταύτην κατὰ τὴν ὑψηλὴν αὐτοῦ ἐπιθυμίαν δημοσιεύομεν.



ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

ΑΠΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΩΝ

Ἐν ταῖς Ἠνωμέναις Πολιτείαις τῆς Ἀμερικῆς ὑπάρχουσι 149,912 μίλια σιδηροδρομικῶν γραμμῶν, τῶν ὁποίων αἱ 14,392 κατασκευάσθησαν τὸ παρελθὸν ἔτος. Ἡ περιουσία τῶν εταιριῶν ἀνέρχεται εἰς 9,000,000,000 δολλαρίων. Αἱ ἀμαξοστοιχίαι διέτρεξαν 643,978,896 μιλίων τὸ παρελθὸν ἔτος. Τὰ εἰσοδήματα τῶν σιδηροδρόμων ἀνῆλθον εἰς 931,000,000 δολλαρίων, τὰ δὲ ἔξοδα εἰς ἑξακόσια ἑκατομμύρια. Ἐν τῇ πολιτείᾳ τῆς Μασσαουσέττης ἐν μίλιον σιδηροδρόμου ἀναλογεῖ εἰς 412 τετρ. μίλια ἐδάφους καὶ 883 κατοίκους.

Τὸ μήκος τῶν σιδηροδρομικῶν γραμμῶν ἐν ἑκάστη χώρᾳ τῆς εἰκουμένης κατὰ χιλιόμετρα ἔχει ὡς ἑξῆς: Ἠνωμένα Πολιτεῖαι Ἀμερικῆς, 201,770. Ὀλόκληρος ἡ Εὐρώπη 189,803. Ὀλόκληρος ἡ Ἀσία 20,768. Ἡ Ἀφρική 6,729. Ἡ Αὐστραλία 12,142. Ἡ Γερμανία 36,737. Ἡ Μεγάλη Βρετανία 30,357. Ἡ Γαλλία 30,959. Ἡ Ρωσία 26,008. Ἡ Αὐστρουγγαρία 22,106. Ἡ Ἰταλία 9,825. Αἱ Ἀγγλικαὶ Ἰνδία 18,558. Ὁ Καναδᾶς 15,414. Ὀλόκληρος ἡ Οἰκουμένη 470,175.

ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑΕΤΗΡΙΣ

ΙΣΠΑΝΟΥ ΠΟΙΗΤΟΥ

Ὁ κ. Ἰωακείμ Ρούθιο ὁ Ὅρος ὅστις θεωρεῖται θεμελιωτῆς τῆς νέας καταλανικῆς ποιήσεως ἐπὶ τῇ πεντηκονταετηρίδι τῆς πρώτης δημοσιεύσεως καταλανικῶν στίχων του ἐξέδωκεν ἄρτι ὑπὸ τὴν ἐπιγραφὴν *Lo ganyter del Llobregad* εἰς δύο περικαλλεῖς τόμους τὰ ποιήματά του. Ἡ ἔκδοσις αὕτη εἶνε πολὺγλωττος — Edicio Poliglota. Περιέχει μεταφράσεις ποιημάτων του ἐμμέτρους εἰς πλείεστας εὐρωπαϊκὰς γλώσσας. Μεταξὺ ἄλλων ὑπάρχουσι καὶ ἑλληνικαὶ μεταφράσεις, δύο ποιημάτων ὑπὸ τοῦ κ. Κ. Α. Χρηστομάνου καὶ ἡ ἐξῆς ὑπὸ τοῦ κ. Δ. Βικέλα:

ΒΑΣΑΝΑ ΚΑΙ ΒΑΛΣΑΜΑ

Λουλοῦδι ποῦ σκορπᾶς τ' ἀρώματά σου,
ἐνῶ τὰ φύλλα μέσα τῆς καρδιάς σου
τὰ ἔχει ἡ λύπη θροσορραντισμένα,
τὰ βάσανά σου ποῖς θὰ βαλσαμώσῃ;
τὰ δάκρυά σου ποῖς θὰ τὰ στεγνώσῃ,
ποῦ δίδουν ἔς τὸν καυμὸ σου τότῃ χάρι;
τὰ δάκρυα, ποῦ λήμπει τὸ καθένα
ἐπάνω εἰς τὸ κίθε σου φυλλάκι,
ὡσάν σπαρταριστὸ μαργαριτάρι;
παρηγοριά ποῖς θάλλῃ νὰ σοῦ δώσῃ;
— Ὁ Ἥλιος ἀπεκρίθηκε τ' ἀνθάκι.
Ἐσὺ ὅπου σκορπᾶς τὴν ἁρμονία,
ὦ ποιητά, ἐνῶ ἡ ἀγωνία
ἔχει τὸ μέτωπό σου αὐλακώσῃ,
ἐσὺ, ποῦ ἡ ψυχὴ σου μόνον ξέρει
νὰ κλαίῃ, νὰ θρηγῇ, νὰ ὑποφέρῃ,
ἄχ, ἔς τὴν ζωὴ τὴν ἀνεμοδαρμένη
γαλήνη ποῖς ἔμπορεῖ νὰ ξαναδώσῃ
ἐνῶ ἀστράφτει ἀπὸ κάθε μέσο;
Ἐνῶ ἀπ' τὴν καρδιά τὸ δάκρυ βγαίνει,
ποῖς τὴν χαρὰ ἔμπορεῖ νὰ ξαναφέρῃ;
— Κ' ἐκεῖνος ἀπεκρίθηκε: ὁ Ἐρως.

Δ. ΒΙΚΕΛΑΣ

ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΓΗΝ

Ἀπέθανεν ἐν Παρίσιος πρό τινων ἡμερῶν ὁ Φηλιξ Πυάτ, ὁ ἐπικληθεὶς «γηραίος ἐπαναστάτης». Γεννηθεὶς τῷ 1810, πρὸ μὲν τῆς φεβρουαρινῆς ἐπαναστάσεως συνειργάσθη ἐν πολλαῖς δημοκρατικαῖς ἐφημερίαι, εἶτα δὲ τῷ 1848 ἐκλεχθεὶς ἀντιπρόσωπος ἐν τῇ Ἐθνοσυνελεύσει συνῆδρευσε ἐν αὐτῇ ὡς ἐξέχον μέλος τοῦ κόμματος τῶν ὄρειων μέχρι τῶν ταραχῶν τοῦ Ἰουνίου ὅτε καταδιωχθεὶς ὡς στασιαστὴς ἠναγκάσθη νὰ ἐκπατρισθῇ. Ἐπανῆλθε δὲ τῷ 1869 ἀλλὰ καὶ πάλιν ἠναγκάσθη νὰ δραπέτευσῃ, καταδικασθεὶς δι' ἄρθρα του τινά, δημοσιευθέντα ἐν τῇ ἐφημερίδι *Rappel*. Μετὰ τὴν πτώσιν τοῦ Ναπολέοντος τοῦ Γ' ἐπανελθὼν εἰς Παρίσιος ἐξέδωκε τὴν ἐφημερίδα *Combat*, καὶ μετὰ ταύτην τὸν *Vengeur*, ἀλλὰ μετασχὼν τῆς Κενότητος, καταδικάσθη εἰς θάνατον ὑπὸ τοῦ στρατοδικείου, ἀλλ' ἐρήμην, διότι πρὸ τῆς εἰσόδου εἰς Παρίσιος τοῦ κυβερνητικοῦ στρατοῦ εἶχε κατορθώσῃ νὰ φύγῃ. Ὁ Πυάτ ἐποίησε καὶ τινα κοινωνικὰ δράματα, ἐν οἷς καὶ τὸν γνωστότατον παρ' ἡμῶν *Ρακοουλλέκτην*, παρασταθέντα ἐν Παρίσιος τῷ 1847.

— Τὸ πταισματοδικεῖον τῆς γερμανικῆς πόλεως